

ISSN 1343-8980

創価大学
国際仏教学高等研究所
年 報

平成26年度
(第18号)

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University

for the Academic Year 2014

Volume XVIII

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2015・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2015

Newly Identified Manuscripts in the *Gilgit Buddhist Manuscripts*: *Avadānas and Dhāraṇīs*

Noriyuki KUDO

Some of the folios in the *Gilgit Buddhist Manuscripts* are identified by the present writer¹. Here I would like to present the transliterations of some folios, especially the *avadānas* and the *dhāraṇīs*².

FE: Raghu Vira and Lokesh Chandra, *Gilgit Buddhist Manuscripts (Facsimile edition)*, Śatapiṭaka Series volume X (in 10 parts), New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1959–1974.

[reprinted in three volumes as *Gilgit Buddhist Manuscripts: Revised and enlarged compact facsimile edition*, Bibliotheca Indo-Buddhica Series 150, 151, 152, New Delhi: Sri Satguru Publications, 1995.]

1. *Avadānas*.

1.1. *Avadānaśataka* § 72 *Supriyā*

No. 51e, FE nos. 3281–82. Gilgit/Bamiyan type II or Proto-Śāradā, 6–7 lines.

Parallel: *Avadānaśataka*, § *Supriyā*, II. 8.6–10.4.

FE *Avadānaśataka* [Aś]

3281 recto Aś. II. 8.6-9.6

3282 verso Aś. II. 9.6-10.5

J. S. Speyer, *Avadānaśataka. A Century of Edifying Tales belonging to the Hīnayāna*. (Bibliotheca Buddhica. III) [Rep. Meicho-Fukyū-kai, 1977].

FE3281, recto, 7 lines.

- 1 /// + + + ..ṃvṛttā tadā mātāpitarām anujñātavyāsane pravraj[i]tā sā sarvā«sām»
bhikṣuṇīnām iṣṭām kāmā priyā manāpā y. ///
- 2 /// + + .. .[r]. [ṇ]. annaviyogāt kālām {{ku}}kurvaṃtti tatra bahgavān āyusmaṃntam
ānandam āmaṃtrayate sma{{m}} gacchānanda madvacanā [su] ///
- 3 /// .[ā]sanāglānapratyayabhaiṣajyaparīṣkāraiḥ pratipādayitavyā iti ta • āyusmān ānanda
supriyāṃ gatvovaca bhaga[vā] ///

¹ See Noriyuki Kudo, “Brief Communication: Newly Identified Folios in the *Gilgit Buddhist Manuscripts*,” in: *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol. XVII (2014), pp. 517–8.

² Among those identified manuscripts, two texts will be treated in another occasion. One is of the *Sumāgadhā-avadāna* and the other is of the *Rājāvavādakasūtra*.

- 4 /// .. tyayabhaisajya{{pi}}pariṣkāraiḥ pratipādayitavyāḥ supriyāṃ kṛtakarṇa-
putā{{m}} bhagavataḥ [ā] + + + + + ///
- 5 /// + .. lokanārthaṃ yāvad e{{na}}sā pravṛtīr anāthapiṇḍa{{ke}}dena śrutvā sa{{kvari-
ta}}tvaritaṃ supriyāyā agra[t]. + + + + + ///
- 6 /// + .. ttakaṃ karmmaṇi niyukteti anā{{tha}}thapiṇḍada uvāca alposukhā bhava ahaṃ
te sa + + + + + ///
- 7 /// + + ṣṭa satyaḥ p[r]avārayatīti samantato (')nta{{ni}}rhitāni nidhānāny abhisamīkṣya
ahaṃ tu da .i + + + + + ///

Avadānaśataka § Supriyā, II. 8.6–9.6:

yāvad asau dārikā krameṇa saptavarṣā [3281.1] saṃvṛttā, mātāpitarāv anujñāpya Bhagavacchāsane
pravrajitā | sā sarvāsām bhikṣunīnām iṣṭā kāntā priyā manāpā ||

yāvat tatra kālena mahādurbhikṣaṃ prādurbhūtaṃ durbhikṣāntarakalpasadrṣaṃ, yatrānekāni prāṇisatasā-
ha[3281.2]srāṇi annapānaviyogāt kalam kurvanti |

tatra Bhagavān āyusmantam Ānandam āmantrayate sma | “gaccha Ānanda, madvacanāt Supriyāṃ vada:
'catasras te parśadas traimāsyāṃ cīvarapiṇḍapātaśaya[3281.3]nāsanaglānapratyayabhaisajyapariskāraiḥ
pratipādayitavyā'” iti |

tata āyusmān Ānandah Supriyāṃ gatvovāca | “Bhagavān āha: ‘catasras te pariśadas traimāsyāṃ cīvara-
piṇḍapātaśayanāsanaglānapra[3281.4]tyayabhaisajyapariskāraiḥ pratipādayitavyā'” iti |

tataḥ Supriyā kṛtakaraputā Bhagavata ājñāṃ śirasikṛtvā kathayati: “evam astv” iti ||

[Aś. p. 9] Supriyā Śrāvastīm abhisamprasthitā gocaravyaya[3281.5]lokanārtham* | yāvad eṣā pravṛ-
tīr Anāthapiṇḍadena śrutā | satvaritaṃ supriyāyā agraṭo bhūtaḥ kathayati: “Supriye kva gacchasi”ti |

sā kathayati | “Bhagavān āha: ‘traimāsyāṃ vaiyā[3281.6]vṛtyakarmaṇi niyukte’”ti |

Anāthapiṇḍada uvāca | “alpotsukā bhava, ahaṃ tvāṃ sarveṇa pravārayāmi”ti |

Supriyā kathayati | “kim atrāścaryaṃ yadi tāto dr[3281.7]ṣṭasatyah pravārayati samantato 'ntarhitāni nid-
hānāny abhisamīkṣya | ahaṃ tu darīdrajanasyānugrahaṃ karomi”ti ||

FE 3282, verso, 6 lines.

- 1 /// + + [I]. kāyā devyā varṣākārayā kṣatṛyāya riṣidattapurāṇābhyāṃ viśākhāy. + + + + +
///
- 2 /// + + r mmanuṣyaveśadhāribhiḥ pravāryate tayā tayā evaṃ pravāryamāṇāyā bhagavāṃ
saśr. + + + + + ///
- 3 /// + + ri{{skā}}ṣkāreḥ tathaiva ca ttraimāsyē ○ yujyamāṇāyā ghaṭamāṇāyā vyāya
.[ch]. + + + + + ///
- 4 /// .. ragatīḥ śatanapatanavikiraṇavidhvamsanadharmmatayā parāhatya sarva-
kleśaprahāṇad arhatvaṃ sāk[ḥ]. [r] .. ///
- 5 /// [kā]śapāṇisamacitā vāsīcandanakalpāḥ vidyāvidāritāṇḍakośaḥ vidyābhijñāprati-
samvitprāptā bhava ///
- 6 /// mānyābhivādyā ca saṃvṛttā : [here ends text]

Avadānaśataka § Supriyā, II.9.6–10.5:

tathā pañcabhir upāsakaśatair alpotsukā kriyate | mā[3282.1]likayā devyā, varṣākārayā ksatriyayā, rsi-
dattapurāṇābhyāṃ śhapatibhyāṃ, viśākhayā mṛgāramātrā, rājñā Prasenajitā | aṭavīgatā tatrāpy
amanuṣyai[3282.2]r manuṣyaveśadhāribhiḥ pravāryate | tayā evaṃ pravāryamāṇāyā Bhagavān saśrā-
vakasaṃghas traimāsyāṃ upasthitāḥ cīvarapiṇḍapātaśayanāsanaglānapratyayabhaisajyapa[3282.3]ri-
ṣkāraiḥ | tatraiva ca traimāsyē yujyamāṇaghaṭamāṇavyāyācchamāṇāyā idam eva pañcagaṇḍakam

saṃsā[Aś. p. 10]racakraṃ calācalaṃ viditvā sarvasaṃskā[3282.4]ragatīḥ śatanapātana<vi>kirana-

vidhvamsanadharmatayā parāhatya sarvakleśaprahānād arhatvaṃ sākṣātkṛtam | arhantī saṃvṛttā traidhātukavītarāgā samaloṣṭakāñcanā ā[3282.5]kāśapānītalasamacittā vāsīcandanakalpā vidyāvidāritānda-koṣā vidyābhijñāpratisaṃvitprāptā bhavalābhalobhasatkāraparāñmukhā | sendropendrāṇām devānām pūjyā [3282.6] mānyābhivādyā ca saṃvṛttā ||*

1.2. Sudhanakumāra-avadāna

No. 51e, FE 3300–3301. Gilgit/Bamiyan type II or Proto-Śāradā. 6–7 lines.

Parallels: *Mūlasarvāstivāda-vinaya*, *Bhaiṣajyavastu*, GBM, FE 1020–1021, 176r5–176v4 [= *Vinaya Texts*, plate 85]; Dutt, III.1, 130.12–132.5; also *Divyāvadāna*. XXX. Sudhanāvadāna, esp. 440.4–441.6.

FE	FE	Folio (Bhaiṣajyavastu)	Dutt	Divy.
3300 recto	1020	176r5–8	III.i, 130.12–22	440.4–15
3301 verso	1020	176r8–1021.176v4.	III.i, 130.22–132.5	440.15–441.6

Nalinaksha Dutt, *Gilgit Manuscripts*. Vol. III.1. Srinagar, 1947.

E. B. Cowell and R. A. Neil, *Divyāvadāna. A Collection of Early Buddhist Legends*, Cambridge: The Cambridge University Press, 1886.

Shayne Clarke, *Gilgit Manuscripts in the National Archives of India. Facsimile Edition*. Vol. I: *Vinaya Texts*. New Delhi/Tokyo: The National Archives of India and The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2014.

FE 3300, recto, 6 lines.

- 1 /// + + + + + + + + dāyaṃ pratiṣṭhāpya paṃ ..³ sv abhijñāsu pratiṣṭhāni tāni • tac chrūyatā(m) bhūtapūrva(m) bhi[kṣ]. .. t. t[e] dhvani⁴ vārāṇasyāṃ nagaryāṃ brahmā[da] .[t]. + + + + +
- 2 /// + + + + + + + + .. . praśāntakalikālaha ..⁵ mbaḍamarataskararogāpagataṃ pṛyam ivaikaputrakam rājñam pālitaṇ* brahmādasya khalu rājño brahmāvatī [n]. + +
- 3 /// + + + + + ○ bhinandī śivavaruṇakube ..⁶ śakrabrahmādī devatān āyācate • tadyathā āramadevatā vanadevatā catvaradevatā śṛṃgātakadevatā ba[l]i
- 4 /// + + + + + ○ api devatā āyāca ..⁷ sti caiṣa loke pravāda yad āyācanahetoḥ putrās ca jāyaṃte duhitaraś ca tac ca naivaṃ saced evaṃ abhaviṣyad e
- 5 /// + + .[ca]kravarttinaḥ api tu ttrayāṇām sthānānām saṃmukhībḥbāhvān mātuh kuṣṣau garbhasyāvakrāntir bhavati⁸ • katameṣām trayāṇām mātāpitāro rakto bhavataḥ sanni
- 6 /// ..rdharvaś ca pratyupasthito bhavati eṣām trayāṇām sthānānām saṃmukhībḥbāhvāt putrā jāyaṃte duhitaraś ca sa caivaṃ āyacaparāś tiṣṭhati • anyatamaś ca

MSV. Bhaiṣajyavastu: III.i, 130.12–22; GBM 1020, 176r5–8 (cf. Yao⁹, p. 349.21–350.8)

³. Here is folded.

⁴. Read *bhiks(avo 't(i)te ('dhvani*.

⁵. Folded. Read: ... *praśāntakalikālaha(ḍi)mbaḍamarataskararogāpagataṃ*.

⁶. Folded. Read: *-kubera-*.

⁷. Folded. Read: *āyāca(te 'sti*.

⁸. This sentence (*mātuh ...bhavati*) corresponds to neither the MSV nor the Divy.

⁹. An annotated Japanese translation of the Tibetan *Bhaiṣajyavastu*: Fumi Yao, 『根本説一切有部律薬』

yāvad apareṇa samayena Dhano rājā devyā sārḍhaṃ krīḍati ramate paricāryati / tasya krīḍato ramamāṇasya paricārayato na putro na duhitā / sa kare kapolaṃ datvā cintāparo vyavasthitaḥ / "anekadhanasamuditaṃ me grhaṃ na me putro na duhitā / mamātyayāt svakulavaṃśacchede rāṣṭrāpahāraḥ / sarvaṃ ca svāpateyam aputrakam iti kṛtvā rājavidheyaṃ bhaviṣyati"ti /

sa śramaṇabrāhmaṇasuhṛtsambandhibāndhavair ucyate / "deva kim asi ci[176r5]ntāpara" iti /

sa etat prakaraṇaṃ teṣāṃ vistareṇārocayati / te kathayanti / "devatārādhanam kuru putras te bhaviṣyati"ti /

so 'putraḥ putrā[3300.3]bhinandī śivavarunakuberaśakrabrahmadīn¹⁰ anyāṃś ca devatāviśeṣān āyācate tadyathā ārāma[176r6]devatā vanadevatāś catvaradevatāḥ śrṅgātakadevatā balipratigrāhikā devatāḥ sahaajāḥ sahadharmikā nityānubaddhā [3300r.4] api devatā āyācate /

asti caīsa loke pravādo yadāyācanahetoh putrā jāyante duhitaraś ca / [176r7] tac ca naivam* / yady evam abhaviṣyad ekaikasya putrasahasram abhaviṣyat tadyathā rājñāś [3300.5] cakravartinah / api tu trayānām sthānānām sammukhībḥvāt putrā jāyante duhitaraś ca / katamesām trayānām* / 1) mātāpitarau raktau bhavataḥ samnipatitau / 2) [176r8] mātā ca kalyā bhavati ritumatī / 3) gandha[3300.6]rvaś ca pratyupasthito bhavati / eṣām trayānām sthānānām sammukhībḥvāt putrā jāyante duhitaraś ca /

sa caivam āyācanaparas tiṣṭhati / anyatamaś ca bhadrakalpiko (MSV I 131) bodhisattvas tasyā agramahiṣyāḥ kuṣṣim avakrāntaḥ /

Divy. 440.4–15: (cf. Hiraoka¹¹, II. 215.9–16)

yāvad apareṇa samayena Dhano rājā devyā sārḍhaṃ krīḍati ramate paricārayati / tasya krīḍato ramamāṇasya paricārayato na putro na duhitā / sa kare kapolaṃ dattvā cintāparo vyavasthitaḥ / "anekadhanasamuditaṃ me grhaṃ / na me putro na duhitā / mamātyayāt svakulavaṃśacchede rāṣṭrāpahāraḥ sarvasantasvāpateyam [p. 440] aputram iti kṛtvā anyarājavidheyo bhaviṣyati"ti /

sa śramaṇabrāhmaṇasuhṛtsambandhibāndhavair ucyate "deva, kim asi cintāparaḥ" /

sa etat prakaraṇaṃ vistareṇārocayati / te kathayati "devatārādhanam kuru, putras te bhaviṣyati"ti /

440.4~: so 'putraḥ putrā[3300.3]bhinandī śivavarunakuberavāsavādīn anyāṃś ca devatāviśeṣān āyācate, tadyathā rāmādevatā vanadevatā catvaradevatā śrṅgātakadevatā balipratigrāhikā sahaajā sahadharmikā nityānubaddhā [3300.4] api devatā āyācate /

asti caīsa loke pravādo yad āyācanahetoh putrā jāyante duhitaraś ceti / tac ca naivam, yady evam abhaviṣyad ekaikasya putrasahasram abhaviṣyat, tadyathā rājñāś [3300.5] cakravartinah / api tu trayānām sthānānām sammukhībḥvāt putrā jāyante duhitaraś ca / katamesām trayānām / 1) mātāpitarau raktau bhavataḥ samnipatitau / 2) mātā cāsyā kalyā bhavati ritumatī ca / 3) gandha[3300.6]rvapratyupasthītā bhavati / eṣām trayānām sthānānām sammukhībḥvāt putrā jāyante duhitaraś ca /

sa caivam āyācanaparas tiṣṭaty anyatamaś ca bhadrakalpiko bodhisattvas tasyāgramahiṣyāḥ kuṣṣim avakrāntaḥ /

FE 3301, verso, 7 lines.

- 1 /// .. dhāno dṛḍhapratijñāḥ narakāc cyutvā brahmāvatyādevyāḥ kuṣṣim avakrāntaḥ pa(m)cāveṇayā dharmā ekatye paṇḍitajāttīye mātṛgrāme saṃvidyante katame paṃca raktaṃ puruṣaṃ jānīte viraktaṃ jānī

事』 (Konpon-setsuissaiubu-ritsu Yakuji). 東京: 連合出版 [The Bhaisajyavastu of the Mulasarvāstivāda-vinaya, Tokyo: Rengō shuppan], 2013.

¹⁰. Text in boldface shows that Gilgit text corresponds only to the Bhaisajyavastu.

¹¹. An annotated Japanese translation of the Divyāvadāna: Satoshi Hiraoka, 『ブツダが謎解く三世の物語・「ディヴィヤ・アヴァダーナ」全訳』 (Budda ga nazo toku sanze no monogatari: 'Diviya-avadāna' zen'yaku). 東京: 大蔵出版 [The Story of Buddha's Solving of the Mysteries of the Three Time Periods: A Complete Translation of the Divyāvadāna. Tokyo: Daizō shuppan], 2 vols., 2007.

- 2 /// + + .. [n]ī .[e] yasya sakāśād garbham avakrāmati taṃ jānīt[e] dāraḥ jānīte
dārikāṃ jānīte saced dāraḥ bhavati dakṣiṇāṃ kuṣṭhāni nīśritya tiṣṭhati sace dārikā
bhavati vāmaṃ kuṣṭhāni nīśritya
- 3 /// + + + + + ttra vardha○sve āpannasatvāsmi s[a]mṛtā yāva[d]. dakṣiṇāṃ kuṣṭhāni
nīśritya tiṣṭhati nna namayaṃ dārikā bhaviṣyati so (')py āttamanāttamanā udānam
udānayaṃ apy evāhaṃ cirakālābhila
- 4 /// + + + + + + + + + ○ taḥ pratibibhṛyā .. yādyā pratyadyeta kulavaṃś ca me
cirasthitiḥ syād asmākaṃ cāpy atitakālagatānāṃ alpāṃ vā prabhūtaṃ vā dānāni datvā
puṇyāni kṛtvā nāmnā dakṣiṇā
- 5 /// + + + + + + + + + ○ ti āpannasa[tvā]ṃ .. nāṃ viditvopari prasādatalagatāṃ
ayantritān dhārayati śīte śītopakaṇṇa uṣṇe uṣṇopakaraṇair vaidyaprajñaptair āhārair
nātiśītair nā ..
- 6 /// + + + + + + + + + + + + + + + .. .[ai]r nātikaśāyais
[ti]ktāmlavaṇamadhurakaṭukakaśāyavivarjitair āhārair hārardshahāravibhūṣitaḥ
apsarasa iva nandanavanāvanārīṇī maṃcān maṃca .ī + +
- 7 /// + + + + + + + + + + + + + + + [r]. pākāya • a .[ā]pareṇa samayena
brahmāvatyā davyā ayam evaṃ bhūyo dohada utpanna • aho vata deva pūrveṇa
nagarasya dārā .ī .ī + + + + +

MSV. *Bhaiṣajyavastu*: III.i, 130.22–132.5, GBM 1020, 176r8–1021, 176v4. (cf. Yao, p. 350.8–30)

anyatamaś ca bhadrakalpiko (MSV I 131) *bodhisatvas tasyā agramahiṣyāḥ* [3301.1] *kuksim*
avakrāntah /

pamcāveni[176r9]kā dharmāh ekatah panditajāṭiye mātrgrāme / katame pamca / 1) raktam puruṣam jānāti / 2) kalam jānāti / rtaṃ jānāti / 3) garbham avakrāntaṃ [3301.2] jānāti / 4) yasya sakāśād garbho 'vakraṃmati tam jānāti / 5) dāraḥ kam jānāti / dārikāṃ jānāti / saced dāraḥ ko bhava[176r10]ti daksinaṃ kuksim niśritya tiṣṭhati / saced dārikā bhavati vāmam kuksim niśritya tiṣṭhati /

*sā āttamanāttamanāḥ svāminārocayati / “diṣṭyā āryapu[3301.3]**tra** vardhase / āpannasatvāsmi
samvrttā / yathā ca me daksinakuksim niśritya tisthati niyatam dārako bhaviṣya[176v1; 1021]ṭ”ti /*

so 'py āttamanāttamanāḥ pūrvaṃ kāyaṃ abhyunnamaya dakṣiṇabāhum abhiprasāryodānaṃ
udānayaṭi / “apy evāhaṃ cirakālābhiḥaṣitaṃ putramukhaṃ paśyeyam* / samajāto me syān nāvajātaḥ /
krtyāni me kurvīta / bhr[3301.4]taḥ pratibibhryāt* / dāyādyam pratipadyeta / kulavamśo me [176v2]
cirasthitikah syāt* / asmākaṃ cāpy atitakālagatānām alpam vā prabhūtaṃ vā dānāni datvā punyāni krtvā
asmākaṃ nāmnā daksinām ādeksyate / ‘idaṃ tayoṛ yatra tatropapannayor gacchator anugacchatv’”
i[3301.5]ti /

āpannasatvām cainām viditvā upari prāsādatalagatām ayantritām dhāraya[176v3]ti **śīte**
śītopakaranair usne uśnopakaranair vaidyaprajñaptair (MSV I 132) **āhārain** nātītkitair nātyamlair
nātilavaṇair nātimadhurakair nātikaṭuk[3301.6]**air nātikaśāyais**¹² tiktāmlalavanamadhurakaṭukakaśāya-
vivarjitair āhārain hārārdhahāravibhūsitagātrīm a[176v4]psarasam iva nandanavanavihārinīm mañcān
mañcam pīthāt pītham avatarantīm adharimāṃ bhūmim* / na cāsyāḥ kiṃcid amanojñaśabdaśravaṇam
yāvad eva garbhasya pa[3301.7]ripākāya /

*sā aṣṭānām vā navānām vā māsānām atyayāt prasūtā / dāra[176v5]ko jātaḥ / abhirūpo darśanīyaḥ
prāsādiko gaurah kanakavarṇaś chatrākāraśirāḥ pralambabāhur vistīrṇalalāṭaḥ uccaghoṣaḥ saṃgatabrūś
tuṅganāśaḥ sarvāṅgapratyaṅgopetaḥ /*

¹². Here, Gilgit text corresponds only to the *Bhaisajyavastu*.

Divy. 440.15–441.6: (cf. Hiraoka, II. 215.16–216.13)

anyatamaś ca bhadrakalpiko bodhisattvastasyāgramahiṣyāḥ [3301.1] *kuksim avakrāntaḥ* /
pañcāvenīyā dharmā ekatye panditajātīye mātṛgrāme / *katame pañca* / 1) *raktaṁ puruṣam jānāti*
viraktaṁ jānāti,¹³ 2) *kālaṁ jānāti ṛtuṁ jānāti*, 3) *garbham avakrāntaṁ* [3301.2] *jānāti* 4) *yasya sakāśād*
garbham avakrānti tam api jānāti 5) *dāraṁ jānāti, dārikāṁ jānāti* / *saced dāraṁ dākṣiṇam kuksim*
niśritya tiṣṭhati, saced dārikā bhavati, vāmaṁ kuksim niśritya tiṣṭhati /
sāttamanāḥ svāmīna ārocayati / *diṣṭyā* [3301.3] *vardhasvāryaputra āpannasattvāsmi samvrttā yathā*
ca me dākṣiṇam kuksim niśritya tiṣṭhati niyatam dāraṁ bhaviṣyati /
so 'py āttamanāttamanā pūrvaṁ kāyam unnamayya dākṣiṇam bāhum abhiprasāryodānam udānayati /
“apy evāham cirakālābhilaṣitaṁ putramukhaṁ paśyeyam jāto me syān nāvajātaḥ / *kṛtyāni me kurvīta*
bhr[3301.4]taḥ pratibhared dāyādyam me pratipadyeta kulavamśo me cirasthitikah syād asmākam
cātyatitakālagatānām alpam vā prabhūtam vā dānāni dattvā punyāni krtvāsmākam nāmnā dākṣiṇam
ādeṣyati ‘idaṁ taylor yatra[p. 441]tatropapannayor gacchator anugacchatv’” i[3301.5]ti /
āpannasattvāṁ veditvā upariprāsādatalagatāṁ ayantritāṁ dhārayati [3301.6] *tiktāmlalavanamadhura-*
katukaśāyavivarjitair āhārāih hārārdhahāravibhūṣitaḥ ātrīm apsarasam iva nandanavanacārīnīm mañcān
mañcam pīṭhāt pīṭham avatarantīm adharimāṁ bhūmiṁ na cāsyāḥ kiṁcid amanojñaśabdaśravaṇam yāvad
eva garbhasya pari[3301.7]pākāya /
sāṣṭānām vā navānām vā māsānām atyayāt prasūtā / *dāraṁ jāto 'bhirūpo darśantīyaḥ prāsādiko*
gaurāḥ kaṇakavarṇaś chattrākāraśirāḥ pralambabāhur viśīrṇalālāta uccaghoṇaḥ saṁgatabhrūs
tuṅgaṇāsaḥ sarvāṅgapratyaṅgopetaḥ /

Gēnběshuōyīqīyěyǒubù Pínàiyē Yàoshì 『根本說一切有部毘奈耶藥事』卷第十三

T 1448, vol. 24, 60b26-c13:

其王為求子故。即求林神園神。四衢道神。受祭祀神。隨生神。諸天善神等。願當有子。
 佛言。「若由此事。而求得者。人人並有千子。要由三事和合。方有其子。何者[60c]為三。一父。
 二母。三貪愛現前。乃當有子。其王至求子故。
 時有賢劫菩薩。遂於國大夫人腹內受胎。智慧女人有五種智。云何為五。
 一知丈夫有欲心等。如上廣說。」既知得胎。
 歡喜白王。「我今懷妊。在左腋邊。必知是男。」
 大王聞已。甚大歡喜。
 夫人作念。『十月滿已。當誕子。彼能建立宗族。我捨壽後。為我隨分行施。修諸福業。供養乞
 者。生在之時。能隨我後。』
 妃欲產時。散放遊行。寒供煖具。熱給涼資。衣服所須。問醫方食。六味和可。眾寶瓔珞。以莊嚴
 身。猶如天女。亦如諸天遊歡喜園。常以床座輦輿將行。香美之處。聞樂悅聲。至妃月滿。

2. Dhāraṇīs.

2.1. Mahāpratisarāvidyārājñī

(1) Mahāpratisarāvidyārājñī (= Mp.)

No. 47, FE 3119/3120. Gilgit/Bamiyan Type II. 8 lines.

FE no.		Hidas	Iwamoto
3120	recto	[13].14-20 [p. 47]	Mp 6 [Hidas, p. 112]
3119	verso	[13].21-26 [p. 47]	Mp 6 [Hidas, p. 113]

¹³. Here the text in boldface corresponds only to the Divy.

Yutaka Iwamoto, *Mahāpratisarā Pañcarakṣā II*, (Beiträge zur Indologie, 3) Kyoto 1937.

Gergely Hidas, *Mahāpratisarā-Mahāvidyārājñī, the Great Amulet, Great Queen of Spells: Introduction, Critical Editions and Annotated Translation*. (Śata-piṭaka series: Indo-Asian literatures: v. 636), New Delhi: International Academy of Indian Culture/Aditya Prakashan, 2012.

FE 3120, recto

- 1 /// + + + + + .. śayaḥ śaklaś ca tridaśaiḥ sārdaḥ .. ///
- 2 /// + + + + + .[t]. kayam ca mahākālam nandikeśvaram kā .i .. ///
- 3 /// ndikeśvaram sarve mātrigaṇā tasya tathānye mārak[ā] + + ///
- 4 /// ○ jā devā caiva madhardhikā te sarve rakṣām kari .. + ///
- 5 /// ○ vai : bauddhā caiva mahātmāno vidyādevyo mahā .. + ///
- 6 /// + .. [k]ī tī tāraṃkuśī vajraśaṃkalā
- 7 /// + + + + + + + supāśī vajrapāś. + ///
- 8 /// + + + + + + + + + + takuṇḍalī a ///

FE 3119, verso

- 1 /// + + + + + + + + + .[m]. kuṇḍalī • puṣpa .. ///
- 2 /// + + + + + + [hā]t. jā tathā dhanyā vidyumā .. ///
- 3 /// + .. • tathā buddhā kṣitika nāmnā ca kāpālīnī va .. + ///
- 4 /// ○ pi bahuvidhās tathā • te sarve tasya rakṣanti + ///
- 5 /// ○ gatā bhavet* hārītī pāṃcikaś caiva śaṃkhi + ///
- 6 /// ca sarasvatī nityānubaddhā rakṣārthe pratisarā[dh]. + ///
- 7 /// + + + .. d[y]ā rājā mahābalāḥ sarvasiddhi sadā ///
- 8 /// + + + + + rbhāṇī ca dhatte sukhaṃ prasūya .. ///

Gilgit version: Hidas [13], p. 47. G4 = Ser. No. 17, FE 1157–1165. G/B type II, 6 lines.

- (1157L.1)¹⁴ maṇicūḍā ca svarāṇakeśī piṅgalā ca ma
 (1157L.2) .. nī ekajaṭā ca mahārākṣasī • tathā buddhā
 (1157L.3) ○ varā • tathā laṃkeśvarī dhanyā anye (')pi bahu
 (1157L.4) [3119.4] *rakṣanti* yasyeyaṃ mahāvidyā hastagatā
 (1157L.5) [3119.5] (hārītī pāṃci)kaś caiva śaṃkhinī kūṭadantī śrīyā devī ca
 (1157L.6) [3119.6] *baddhāraksārthe pratisarādhāraṇasya nīstraṃ ya dhārāya*
 (1157R.1) [3119.7] [hā]balāḥ sarvasiddhi sadā tasya putragarbhe su
 (1157R.2) [3119.8] *dhatte sukha sūyati* gurviṇī sarvavyāmdhisu a
 (1157R.3) ..h ○ puṇyavām balavān nityaṃ dhanadhānyapravardhanaṃ
 (1157R.4) de○yavacanatānityaṃ pūjanīyaṃ bhaviṣyati •
 (1157R.5) [pu]ruṣo (')pi vāsa nityaṃ sarvasatvānāṃ mokṣaṇārtha
 (1157R.6) nitya sarvavyādhivivarjita rājāno vaśagā tasya sā

Eastern India & Nepal version:

Iwamoto: *Mahāpratisarā*, 6 = Hidas [14]. 13–26 (pp. 112–3):

śrāvakāḥ sarvabuddhānāṃ vidyādevyo mahābalāḥ /

rakṣāṃ kurvanti satataṃ pratisarādhārakasya vai // (= Hidas [14].13)

¹⁴. 1157L–R (= Hidas: 1157a–b) correspond only to FE 3119.

vajrapāṇiś ca yakṣendro rājānaś caturas tathā /
tasya rakṣām kariṣyanti divā rātrau na saṃ[3120.1]śayāh // (= Hidas [14].14)
śakraś ca trideśaiḥ sārddham brahmā viṣṇur maheśvarāḥ /
nandikeśo [3120.2] mahākālāḥ kṛtikeyo gaṇe[3120.3]śvaraḥ // (= Hidas [14].15)
sarve mātṛganās tasya tathānye mārakāyikāḥ /
ṛṣayaś ca mahāte[3120.4]jā devāś caiva maharddhikāḥ // (= Hidas [14].16)
nityaṃ rakṣām kariṣyanti pratisarādhārakasya [3120.5] vai /
buddhāś caiva mahātmāno vidyādevyo mahābalāḥ // (= Hidas [14].17)
mahāvīryā mahātejā mahābalaparākramāḥ /¹⁵
māma[3120.6]kī bhṛkuṭī caiva tārādevī tathāṅkuṣī //
vajrasamkalayā śvetā mahāśvetā tathaiva ca / (= Hidas [14].18)
mahākālī ca dūtyaś ca vajradūtyas tathāparāḥ //
[3120.7]supāśī vajrapāśī ca cakrapāṇir mahābalāḥ / (= Hidas [14].19)
vajramālā mahāvidyā tathaivām[3120.8]takundaliḥ //
aparājītā mahādevī kālakarṇī mahābalāḥ / (= Hidas [14].20)
tathā dhanyā mahābhāgā pa[3119.1]dmakundalir eva ca //
puspadantī maṇicūḍā svarṇakeśī ca piṅgalā / (= Hidas [14].21)
ma[3119.2]hātejā mahādevī dhanyā ca vidyunmālīnī //
rākṣasy aikajaṭā caiva [3119.3] buddhāksitikanāyikā / (= Hidas [14].22)
kāpālīnī mahābhāgā dhanyā laṅkeśvarī tathā //
anyāś ca [3119.4] bahavo vidyāsatvānugrahakārikāḥ / (= Hidas [14].23)
tasya rakṣām kariṣyanti yasya vidyā kare sthitā //
[3119.5] hārītī pāñcikaś caiva śaṅkhiṇī kūṭadantīnī / (= Hidas [14].24)
śrīdevī [3119.6] sarasvatī caiva taṃ rakṣanti sadānugāḥ //
mahāpratisarāṃ etāṃ yā strī dhārayate [3119.7] sadā / (= Hidas [14].25)
sarvasiddhir bhavet tasyāḥ putragarbhā nityaśaḥ //
sukhaṃ ga[3119.8]rbhānī vardhante sukhaṃ prasūyati gurviṇī / (= Hidas [14].26)
vyādhayaś cāpi naśyanti sarvapāpā na saṃśayaḥ //

2.2. Mahāpratisāra Pañcarakṣā

No. 52d, FE 3320, 3322. Gilgit/Bamiyan Type I.

FE 3320: only two lines remain; FE 3322: only three lines.

FE no.		Iwamoto
3320 left	recto	16
3320 right	verso	16
3322 right	recto	17
3322 left	verso	17

3322R [= recto] is a lefthand part of 1109 L R3-5 (serial no. 6); 3322L [= verso] is that of 1109L1-3.

FE 3320left (= recto)

- a /// .. miṃgilaiḥ pota ///
 b /// [śa]bdaṃ kartum ārabdhā .. ///

¹⁵. Hidas (p. 112) omits this half verse, see fn. 10.

FE 3320right (= verso)

- a /// .. [•] [a] .. v[o] mo .. ///
- b /// .. to vīrama[n]. ///

Cf. Iwamoto, *Mahāpratisāra Pañcarakṣā* 16:

*tatas te vaṇijo mahatā duḥkhenābhyāhatacittās taṃ mahāntaṃ nāgasamkṣobhaṃ vidyudulkāṃ vajrāśaniṃ
cotsrjanti taiś ca timingilaiḥ potaṃ avastabdhāṃ dr̥ṣtvā mahāntaṃ utkrośanaṃ śabdaṃ kartum ārabdhaḥ /
te viśeṣair nāyācayanti / tatas te sārthavāhasyopagamyā karuṇaṃ idaṃ vacanam abruvan / paritrāyasva
tvaṃ mahāsatva mocayāsmān mahābhayāt / atha khalu mahāsārthavāho dṛḍhacitto mahāmatih vaṇijo
viklavībhūtān idaṃ vacanam abruvat / mā bhair mā bhair vaṇijo bhavanto vīratāṃ vrajata / ahaṃ vo mo-
cayiṣyāmy ato duḥkhamahārṇavāt / tata vīramāṇaso bhūtā vaṇija idaṃ vacanam abruvan /*

FE 3322right (= recto)

- 3 + ///
- 4 kim iti ///
- 5 gadhaviṣa ///

FE 3322left (= verso).

- 1 ko babhūva .. ///
- 2 .. [ena] rājñ. ///

FE 1109R [= recto]:

- 1 /// thā tathā samṛdhyate • putrārthī labhate putraṃ ga ..
- 2 /// [ṇ]ī praramā śubhām • sukhena vardhate garbhaṃ sukhena
- 3 /// yate • kālena vardhate garbhaṃ kālena parimucyate •
- 4 /// mahābrāhmaṇa pūrvavat tac chrūyatām • ihaiva [m].
- 5 /// ye rājā prasāritapāṇi nāmnā • sa cāp. +

FE 1109L [= verso]:

- 1 /// .. kim iti prasāritapāṇir iti khyāpitav.
- 2 /// ā jātamātreṇa pāṇiprasārya mātusthana g.
- 3 /// vad āptaṃ kṣīraṃ pītaṃ • te ca stanau saha sparśa
- 4 /// .. suvarṇavarṇau samvṛttau • nityakālaṃ ca ma
- 5 /// [ṇ]a pravatā • tena kāreṇa sa rājā prasāritat.

Combined text of *recto*. FE 3322R + **1109R (here in bold)**:

- 1 + + + thā tathā samṛdhyate • putrārthī labhate putraṃ ga ..
- 2 + + + [ṇ]ī praramā śubhām • sukhena vardhate garbhaṃ sukhena
- 3 + yate • kālena vardhate garbhaṃ kālena parimucyate •
- 4 kim iti mahābrāhmaṇa pūrvavat tac chrūyatām • ihaiva [m].
- 5 gadhaviṣa ye rājā prasāritapāṇi nāmnā • sa cāp. +

Combined text of *verso*. FE 3322L + **1109L (here in bold)**:

- 1 ko babhūva .. kim iti prasāritapāṇir iti khyāpitav.
- 2 .. [ena] rājñā jātamātreṇa pāṇiprasārya mātusthana g.
- 3 + + + vad āptaṃ kṣīraṃ pītaṃ • te ca stanau saha sparśa
- 4 + + + .. suvarṇavarṇau samvṛttau • nityakālaṃ ca ma

5 + + + [ṇ]a pravatā • tena kāraṇena sa rājā prasāri[t].

Cf. Iwamoto, *Mahāpratisāra Pañcarakṣā* 17:

athavā yathāyathāvidhinā likhyate ta[1109r1]thātathā samṛdhyate / putrārthī labhate garbha-saṁdhāra[1109r2]ṇī parāḥ sukhena vardhate garbhaḥ sukhenaiva prasū[1109r3]yate / kālena vardhate garbhaḥ kālena parimucyate / [3322r4] kim iti [1109r4] mahābrāhmaṇa pūrvavac chrūyatām //
ihaiva ma[3322r5]gadhave[1109r5]ye rājā prasāritapāṇir nāma sa cāputra[3322v1]ko 'bhūva / [1109v1] kim iti prasāritapāṇir iti khyātān / [3322v2] tena rājñi[1109v2]ā jātamātreṇa pāṇim prasārya mātuh stanau grhītvā yāyā[1109v3]vad āptaṁ kṣīraṁ pītam / tau ca stanau saha sparśamātre[1109v4]ṇa suvarṇavarṇau saṁvṛttau / nityakālaṁ ca mahatā kṣīre[1109v5]ṇa pravardhataḥ / tena kāraṇena tasya rājñiḥ prasāritapāṇir iti nāma sthāpitam /

Hidas: [28-29], p. 63.

(athavā){...5...}vidhinā li{...3...}[1109r1]/[thā]tathā samṛdhyate / putrārthī labhate putraṁ ga{...3...}[1109r2]ṇī parāmā śubhām / sukhena vardhate garbhaṁ sukhena{...3...}[1109r3]yate / kālena vardhate garbhaṁ kālena parimucyate / [3322r4] {...3...} [1109r4] mahābrāhmaṇa pūrvavat tac chrūyatām //
ihaiva [m]{...5...}[3322r5][1109r5]ye rājā prasāritapāṇir nāma / sa cāp{...5...}[3322v1][1109v1] kim iti prasāritapāṇi(r iti) khyātāv{...4...}[3322v2][1109v2] jātamātreṇa pāṇim (prasārya mātu stanau g){...3...}[1109v3]vad āptaṁ kṣīraṁ pītam / tau (ca stanau saha sparś){...4...}[1109v4] suvarṇavarṇau saṁvṛ(tttau / nityakālaṁ ca ma){...4...}[1109v5]ṇa pravardhate tena kāraṇena tasya rājā prasāri{...4...} nāmnā sthāpitam /

Symbols used in the Transliteration

()	restored <i>akṣara</i> (s)
[]	<i>akṣara</i> (s) whose reading(s) is(are) uncertain
{ { } }	erased <i>akṣara</i> (s) in the manuscript
« »	interlinear insertion
+	one lost <i>akṣara</i>
..	one illegible <i>akṣara</i>
.	illegible part of an <i>akṣara</i>
///	beginning or end of a fragment when broken
/	<i>daṇḍa</i>
//	double <i>daṇḍa</i>
*	<i>virāma</i>
•	punctuation mark
:	<i>visarga</i> used as punctuation
'	<i>avagraha</i> ; if not written in the manuscript, it is added in brackets in the transliteration
○	string hole